

E4 - The Land Where Souls Rest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Beyond Journey's End

SIGN 28 years after the death of Himmel the Hero,
at the Granz Channel, located in the central lands

[01:37] Village Chief

This area has always been
difficult to navigate,

[01:41] Village Chief

so all kinds of things wash up here.

[01:45] Village Chief

It used to be that the entire village
helped clean up the shore.

[01:49] Frieren

But now you don't have enough people,
so it lies neglected.

[01:53] Village Chief

These waters used to be beautifully clear.

[01:59] Frieren

I know.

[02:03] Village Chief

How about this as payment?

[02:09] Frieren

It's a book written by
Flamme the Legendary Mage.

[02:12] Fern

Ms. Frieren.

[02:15] Frieren

Is this the only grimoire
you have in your village?

[02:17] Village Chief

Yes.

[02:19] Frieren

Very well. We'll clean up the area for you.

[02:27] Fern

That grimoire is a fake, isn't it?

[02:30] Frieren

I see you've been studying like
I told you to. Good girl, Fern.

[02:35] Frieren

Books attributed to Flamme are never real.
This is just another poor imitation.

[02:41] Fern

Why did you accept the job?

[02:44] Frieren

To help someone in need.

[02:47] Fern

I find that hard to believe.

[02:50] Frieren

You're right. I'm doing this for me.

[02:56] Fern

Sounds like we've got another
long stay ahead of us.

[03:14] Shopkeeper

Thanks for being such a
regular customer, Fern.

[03:17] Shopkeeper

I threw in an extra one for you.

[03:20] Fern

Thank you.

[03:21] Shopkeeper

It's been three months already.

[03:24] Shopkeeper

Have you gotten used to the village?

[03:26] Fern

Yes.

[03:27] Old Woman

The shore gets cold this
time of year. Be careful.

[03:36] Fern

It's winter already.

[03:43] Fern

She's still asleep.

[03:45] Fern

This place is a mess.

[03:48] Fern

I just tidied up yesterday, too.

[03:52] Fern

Ms. Frieren, it's morning. Please wake up.

[04:07] Fern

Let's go clean up the shore.

[04:33] Frieren

So cold...

[04:37] Fern

I've been thinking.

[04:39] Frieren

About what?

[04:41] Fern

Are you actually a very sloppy person?

[04:46] Fern

Every morning I wake you up, feed you breakfast, and help you get dressed.

[04:52] Fern

I'm practically your mother.

[04:56] Frieren

I can do all that myself.

[04:58] Fern

But then you'd sleep until noon.

[05:01] Frieren

Yeah.

[05:02] Fern

Well, I've already given up hope, anyway.

[05:06] Frieren

Sorry.

[05:08] Fern

How did you manage traveling with the hero's party?

[05:12] Fern

There wasn't anyone there to look after you.

[05:15] Frieren

I overslept all the time.

[05:18] Fern

And you never got in trouble for it?

[05:20] Frieren

I did, just once.

[05:24] Fern

Just once? They must have been very tolerant.

[05:29] Frieren

They were a whole different breed.

[05:31] Frieren

Also, Heiter sometimes clicked his tongue.

[05:34] (Flashback) Frieren

Sorry.

[05:36] (Flashback) Eisen

Hey.

[05:37] (Flashback) Himmel

I understand how you feel, but...

[05:39] Fern

Sounds like they were rather upset with you.

[05:55] Village Chief

How is the cleanup coming along?

[05:58] Frieren

We have about a third of it left.

[06:01] Village Chief

Do you think you'll be done in time
for the New Year's Festival?

[06:04] Frieren

Just barely.

[06:06] Village Chief

In that case, I hope you'll be able to watch
the sunrise this time, Ms. Frieren.

[06:21] Fern

Is the beach cleanup related to
the New Year's Festival somehow?

[06:27] Frieren

In this village, it's customary to watch the
sunrise on the day of the New Year's Festival.

[06:31] Frieren

They say it's beautiful how the light
reflects off the clear waters.

[06:38] Fern

You haven't seen it?

[06:41] Frieren

Do you think I'd be able
to wake up that early?

[06:43] Fern

I suppose not.

[06:46] Frieren

Let's hurry. We don't have much time.

[07:29] Fern

No problems with the water quality.

[07:32] Frieren

We managed to finish by the day before.

[07:35] Fern

It hardly looks like the same beach.

[07:38] Village Chief

Thank you, Ms. Frieren.

[07:41] Village Chief

You'll be joining us for the
New Year's Festival, won't you?

[07:45] Frieren

Yes.

[07:46] Village Chief

We'd love to have you.

[07:49] Fern

Have you lost your mind, Ms. Frieren?

[07:52] Fern

You'll have to wake up before the sun rises.

[07:54] Fern

That's impossible for you.

[07:56] Frieren

I'll be fine. I just need
to stay up all night.

[07:59] Fern

You're that desperate to see the sunrise?

[08:02] Frieren

Honestly, I'm not interested,
which is why I want to see it for myself.

[08:07] Fern

I don't understand.

[08:10] Frieren

No, I suppose you wouldn't.

[08:19] (Flashback) Himmel

Why didn't you come to the
New Year's Festival, Frieren?

[08:23] (Flashback) Himmel

The shock was so great,
it left Heiter bedridden. Poor guy.

[08:28] (Flashback) Eisen

He's just out of commission
because he drank too much.

[08:32] (Flashback) Frieren

What's the problem?
The rest of you got to go.

[08:35] (Flashback) Himmel

We wanted you to enjoy it, too.

[08:39] (Flashback) Frieren

It's just a sunrise.
I doubt I'd enjoy it much.

[08:44] (Flashback) Himmel

No, you would.

[08:46] (Flashback) Frieren

Why?

[08:48] (Flashback) Himmel

Because you're that kind of person.

[08:54] Fern

She's asleep.

[08:57] Fern

She's asleep!

[08:59] Fern

Ms. Frieren, wake up.
You'll be late for the New Year's Festival.

[09:03] Frieren

Mother...

[09:04] Fern

Who are you calling "Mother"?

[09:08] Fern

Why am I doing this?

[09:14] Frieren

Thank you, Fern.

[09:30] Frieren

It's certainly pretty, but it wasn't worth waking up early for.

[09:36] Frieren

Himmel didn't understand me after all.

[09:40] Frieren

Fern, I'm going home so I can go back to...

[09:43] Fern

Ms. Frieren, it's beautiful.

[09:48] Frieren

Is it?

[09:51] Frieren

It's just a sunrise.

[09:54] Fern

But you seem to be enjoying yourself a little.

[09:58] Frieren

That's because you're smiling.

[10:10] Frieren

I wouldn't have been able to see this sunrise if I'd been on my own.

[10:14] Fern

Of course not. After all, you can't get out of bed by yourself.

SIGN Episode 4: The Land Where Souls Rest

[10:25] (Flashback) Heiter

Are these for your family?

[10:27] (Flashback) Eisen

It was a long time ago.

[10:29] (Flashback) Eisen

My village was attacked by demons.

[10:36] (Flashback) Eisen

What are you doing?

[10:38] (Flashback) Heiter

Praying.

[10:39] (Flashback) Eisen

People return to nothingness when they die.

[10:42] (Flashback) Heiter

No, they go to Heaven.

[10:45] (Flashback) Frieren

Until several thousand years ago,

[10:46] (Flashback) Frieren

the commonly held belief
was that there was no afterlife.

[10:50] (Flashback) Frieren

Dwarves value tradition.

[10:53] (Flashback) Frieren

I'm skeptical about the idea
of a heaven myself,

[10:56] (Flashback) Frieren

but since current magics can't
observe the souls of the dead,

[11:01] (Flashback) Frieren

its existence can't be proven or disproven.

[11:04] (Flashback) Himmel

I don't think it matters either way.

[11:07] (Flashback) Heiter

You're right. I don't care
if it exists or not.

[11:12] (Flashback) Himmel

Should a man of the cloth be saying that,
you corrupt priest?

[11:15] (Flashback) Heiter

But even if it doesn't exist,
I believe it should.

[11:21] (Flashback) Eisen

Why?

[11:22] (Flashback) Heiter

Because it's more convenient that way.

[11:26] (Flashback) Heiter

All those people doing their best
to live deserve something better

[11:29] (Flashback) Heiter

than nothingness awaiting them.

[11:32] (Flashback) Heiter

I prefer to think they get to
live the good life in Heaven.

[11:43] (Flashback) Himmel

That certainly is more convenient.

[11:46] (Flashback) Himmel

Shall we pray?

[11:47] (Flashback) Eisen

Yeah.

SIGN 28 years after the death of Himmel the Hero,
in the Bredt region, located in the central lands

[12:04] Frieren

Eisen, I'm here to hang out.

[12:07] Eisen

You act like it hasn't been thirty years.

[12:11] Frieren

What's a mere thirty years?

[12:16] Eisen

You're right.

[12:18] Eisen

I never thought you'd take on an apprentice.

[12:23] Frieren

Eisen, is there anything you need help with?

[12:28] Eisen

Frieren, I heard you asked

Heiter the same thing.

[12:33] Eisen

I'm not on my deathbed yet.

[12:36] Frieren

How do you know about that?

[12:38] Eisen

Because we wrote to each other.

[12:41] Frieren

You're more conscientious than you look.

[12:43] Eisen

You're just too indifferent.

[12:46] Frieren

So, do you need help with anything?

[12:54] Frieren

Voll Basin...

[12:56] Frieren

This place brings back memories.

[12:58] Eisen

You've been here before?

[12:59] Frieren

A long time ago.

[13:01] Eisen

"A long time," she said.

How long must that be?

[13:06] Fern

Perhaps she came here in prehistoric times.

[13:08] Frieren

Not even I've lived that long.

[13:13] Frieren

So, what are we looking for?

[13:16] Eisen

The notes of Flamme the Legendary Mage.

[13:21] Frieren

Fine. You know most of Flamme's
supposed writings are fake, though?

[13:26] Eisen

I have a lead.

[13:28] Eisen

Heiter deduced the location from records
on Flamme left in the holy city.

[13:36] Eisen

Her genuine notes are located
somewhere in Voll Basin.

[13:41] Eisen

Frieren, you must know that.

[13:45] Frieren

That corrupt priest.
He'd gotten that far in his research?

[13:50] Frieren

Fine. We'll begin by searching
for a large tree.

[13:54] Eisen

A large tree?

[13:56] Eisen

That's ridiculous. There are tons of trees.

[14:00] Eisen

Well, I suppose you have
all the time in the world.

[14:04] Frieren

That's right.

[14:05] Frieren

But Fern wouldn't like that,
so I'll try to finish quickly.

[14:12] Fern

Let's search as efficiently as possible.

[14:18] Eisen

You've changed.

[14:20] Eisen

You never cared about
other people's time before.

[14:25] Frieren

Fern is scary when she's mad.

[14:29] Eisen

I see. Then I should watch myself.

[15:05] Fern

Ms. Frieren.

[15:07] Fern

There's a large tree to the west
growing over some ruins.

[15:11] Fern

This way.

[15:13] Frieren

Got it.

[15:17] Frieren

Hey. Why did you decide to look for Flamme's notes?

[15:23] Eisen

Because I felt sorry for you.

[15:26] Frieren

What?

[15:27] Eisen

I felt sorry for you and Himmel.

[15:32] Eisen

On that day thirty years ago,

[15:34] Eisen

you said you wished you'd gotten to know Himmel better.

[15:39] Eisen

You should tell Himmel himself that.

[15:45] Eisen

They say the notes of Flamme the Legendary Mage describe her conversing with the dead.

[15:53] Frieren

That's just a fairy tale.

Besides, I don't want to see him now.

[15:58] Eisen

All magic started as fairy tales.

[16:02] Eisen

And don't you want to know more about Himmel?

[16:06] Eisen

That's why I talked it over with Heiter.

[16:09] Eisen

We were sure you had regrets, so we wanted to help you.

[16:24] Fern

Ms. Frieren, both the tree and ruins are protected by a powerful barrier.

[16:33] Frieren

Even after a thousand years, I'm still dancing in the palm of my master's hand.

[16:41] (Flashback) Frieren

How's that little sapling going to keep watch?

[16:44] (Flashback) Flamme

Don't sell it short.

[16:47] (Flashback) Flamme

Once it grows, it'll still be protecting this place a thousand years from now.

[16:53] (Flashback) Frieren

You'll be dead by then.

[16:57] (Flashback) Flamme

But you won't be.

[16:59] (Flashback) Flamme

Someday, you'll make a terrible mistake
and wish you'd gotten to know people better.

[17:05] (Flashback) Frieren

Do you wish I knew you better?
Are you being needy?

[17:09] (Flashback) Flamme

Yeah, no.

[17:10] (Flashback) Flamme

When that happens, return to this place.

[17:14] (Flashback) Flamme

Then I, Flamme the Legendary Mage,
will help you.

[17:34] Fern

Those are Flamme's notes?

[17:38] Fern

Are they real?

[17:40] Frieren

They're real.

[17:42] Fern

How do you know that?

[17:44] Eisen

Frieren was Flamme's best student.

[17:48] Fern

Flamme the Legendary Mage is an ancient hero
who's written about in magical history.

[17:54] Fern

Are you sure you haven't been
around since prehistoric times?

[17:58] Eisen

Does it say anything about
speaking to the dead?

[18:01] Frieren

It's already opened to that very page.

[18:05] Frieren

Did she know a thousand years ago
that I'd come here?

[18:10] Frieren

What an unpleasant woman.

[18:14] Frieren

"On the northernmost end of the continent..."

[18:17] Flamme

*I arrived at the place the people
of this world call heaven:*

[18:21] Flamme

Aureole, the land where souls rest.

[18:26] Flamme

Many souls gather there,

[18:29] Flamme

*and I spoke with friends
who once fought alongside me.*

[18:34] Flamme

This discovery of the century...

[18:37] Frieren

"...will propel research on souls forward."

[18:42] Fern

Do you suppose it's true?

[18:44] Frieren

Who knows? She was an irresponsible person.

[18:48] Eisen

Heaven exists.

[18:50] Eisen

It's more convenient if it does.

[18:55] Frieren

You're right. Perhaps I should
believe in it for once.

[19:00] Fern

Where exactly is this place?

[19:03] Frieren

Give me a moment.

[19:05] Frieren

The northern continent... Ende.

[19:09] Fern

Ende?

[19:11] Frieren

Yes.

[19:13] Frieren

It's where the Demon King's
castle is located now.

[19:18] Fern

But why there?

[19:21] Eisen

Frieren.

[19:22] Eisen

You must find Aureole and speak with Himmel.

[19:29] Eisen

You said you'd help me, didn't you?

[19:34] Frieren

You've learned some cunning tricks, Eisen.

[19:37] Eisen

Thanks to Heiter.

[19:40] Frieren

Fine. I didn't have a particular

destination anyway.

[19:45] Frieren

But it's so cold around
the Demon King's castle.

[19:50] Frieren

I don't want to go.

[19:52] Fern

She's already feeling discouraged.

[20:00] Fern

She fell asleep.

[20:02] Eisen

What a carefree girl.

[20:05] Frieren

It's cold. I don't want to go.

[20:08] Fern

She's moaning in her sleep.

[20:10] Fern

Is it really that cold around
the Demon King's castle?

[20:17] Eisen

Ende, where the castle is, is located at the
very northernmost end of the continent.

[20:23] Eisen

We went through a lot in that place.

[20:28] Fern

A lot?

[20:36] Fern

This is awkward.

[20:39] Fern

Maybe I'll wake Ms. Frieren.

[20:43] Fern

Ms. Frieren. Ms. Frieren.

[20:49] Fern

She won't wake up.

[20:51] Eisen

Say, Fern. Is she a good master?

[20:57] Fern

That's a good question.

[20:59] Fern

I don't really know.

[21:01] Fern

All she does is drag me around
while she searches for magic.

[21:08] Fern

But she does seem interested in getting
to know Mr. Himmel and his companions.

[21:15] Fern

Perhaps she's not very interested in me.

[21:20] Fern

Ms. Frieren only took me on as an apprentice

[21:24] Fern

because she promised Mr. Heiter she would.

[21:28] Eisen

I see.

[21:30] Fern

But she's such a strange person.

[21:34] Fern

After we began traveling together,
she started giving me birthday presents.

[21:40] Fern

Normally she seems so disinterested in me.

[21:44] Fern

I wonder what she's thinking.

She's so strange.

[21:54] (Flashback) Himmel

Frieren, you're not going
to stay in the royal capital?

[21:58] (Flashback) Frieren

I'm going to keep traveling.

[22:00] (Flashback) Himmel

Alone?

[22:01] (Flashback) Frieren

It'll be nice and easy.

[22:03] (Flashback) Eisen

You're not going to take on an apprentice?

[22:06] (Flashback) Eisen

Traveling is better when you
have someone to talk to.

[22:09] (Flashback) Frieren

It's a waste of time.

[22:11] (Flashback) Frieren

Even if I taught them, they'd die in no time.

[22:17] (Flashback) Eisen

Frieren, that's not how relationships work.

[22:21] (Flashback) Frieren

Yes, it is.

[22:23] (Flashback) Frieren

My adventure with you wasn't even
one one-hundredth of my life.

[22:29] (Flashback) Frieren

You must understand that, Eisen.

[22:31] (Flashback) Eisen

I...

[22:35] (Flashback) Heiter

Okay, okay. That's enough depressing talk.

[22:38] (Flashback) Heiter

Today is a day for celebrating. Let's drink.

[22:42] (Flashback) Himmel

You just want a reason to drink, don't you?

[22:45] (Flashback) Heiter

You saw right through me.

[22:46] (Flashback) Eisen

You're always drinking.

[22:49] (Flashback) Frieren

You corrupt priest.

[22:55] Eisen

Fern...

[22:57] Eisen

She's a good master.

[23:02] Fern

You're right.

[23:08] Frieren

Eisen, you're really not coming with us?

[23:11] Eisen

That's right.

[23:12] Eisen

I told you before, I'd only get in your way.

[23:18] Frieren

I see.

[23:19] Eisen

You remember how to get to Ende, don't you?

[23:23] Frieren

Yes. First we travel through the Wille region,

[23:26] Frieren

and then we cross Riegel Canyon and pass through the northern lands checkpoint.

[23:32] Eisen

Sorry to ask this of you.

[23:34] Eisen

It'll be a long journey.

[23:36] Eisen

It took us ten years.

[23:41] Fern

I see.

[23:43] Fern

We'll be following the same path Mr. Himmel's party took to the Demon King's castle.

[24:14] Frieren

You're right.

[24:16] Frieren

It'll be a mere ten-year adventure.

[25:50] Child

Do you think I can become a powerful warrior?

[25:50] Heiter

I'll haunt you after I'm dead.

[25:51] Fern

You really do collect a lot of odd spells.

[25:52] Villager

Travelers, may I have a moment of your time?

[25:53] Frieren

Why haven't you defeated the dragon?

[25:55] Eisen

You're searching for someone, aren't you?

[25:56] Stark

That's ridiculous.

SIGN Episode 5

Phantoms of the Dead

[25:57] Fern

This is a phantom of the dead.

Revision #1

Created 2024-04-08 16:42:01 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:42:02 UTC by whimsee